

LA ESPAÑA ARTÍSTICA,

GACETA MUSICAL

DE TEATROS, LITERATURA Y NOBLES ARTES.

Año I.

Madrid 16 de Noviembre de 1857.

Núm. 3.º

Sumario. Telefonía y lenguaje musical.—Crítica teatral.—Correspondencia de Ultramar.—Estátua de Tomás Moore.—Variedades.—Crónica.—Anuncios.

TELEFONÍA Y LENGUAJE MUSICAL.

Mas de treinta años hace que Mr. Sudre, de París, se ocupa en perfeccionar el lenguaje musical y la *telefonía*, que desde esa época trata de propagar en Francia buscando el apoyo y la proteccion del gobierno.

Durante la estancia del emperador Napoleon en los baños de Plombieres, Mr. Sudre y su esposa, distinguida cantatriz, fueron invitados por S. M. á tomar el té en su augusta compañía, y pocos instantes despues, en presencia de la servidumbre del emperador y de las autoridades de Plombieres, pudo enterarse la córte de los dos métodos ideados por Mr. Sudre, á quien la comision imperial de la Esposicion Universal de 1855 señaló una recompensa escepcional por ambas invenciones.

Los experimentos hechos en Plombieres son de grandísima trascendencia para todos los que se preocupan con las diversas aplicaciones que puede tener la música, y por lo tanto vamos á servirnos, para satisfaccion del lector, de la relacion que á su tiempo hicieron los periódicos más autorizados de París. Es cuestion que interesa no solo á Francia sino al mundo músico.

Colocado el inventor del lenguaje musical cerca del emperador, junto á una mesa, rogó Mr. Sudre á S. M. que escribiera en un papel las palabras que tuviera por conveniente elegir, que fueron las siguientes:

El primer rey fué un soldado afortunado.

Cojió Mr. Sudre el violin del que sacó algunos sonidos por medio del arco, y Madama Sudre que se hallaba colocada en otro extremo de la sala, entre las damas de la córte, se levantó de su asiento y repitió las mismas palabras.

La sorpresa fué grande y el emperador exclamó: «Es una cosa extraordinaria, inconcebible.»

La segunda prueba consistia en pronunciar notas

de música, en lugar de hacerlas tocar en un instrumento, y S. M. escogió esta vez la siguiente frase.

Plombieres es un punto delicioso esta noche.

Enterado Mr. Sudre de las anteriores palabras dijo en alta voz algunas notas de música, de la manera mas natural, sin acentuacion marcada, y despues que su esposa las hubo escuchado con atencion repitió testualmente: *Plombieres es un punto delicioso esta noche.*

Aquí fué todavía mayor la sorpresa del auditorio, y observó muy oportunamente S. M. que tratándose en este segundo experimento del lenguaje *verbal* y no *musical*, era de mas fácil comprension y podria ser mas prontamente adoptado tambien.

Despues que Mr. Sudre hubo entrado en algunas consideraciones acerca de los medios de comunicacion que ofrecen las siete notas del alfabeto músico, continuó sus observaciones aplicando esta vez su sistema en provecho de los ciegos y sordo-mudos.

Las siguientes palabras fueron dictadas por el emperador:

Hace un calor insoportable.

Sin mudar de asiento Mr. Sudre levantó la mano izquierda, estendió los dedos, que representaban en aquel momento las cinco líneas del *pentágrama*, y con el índice de la derecha señaló á Madame Sudre las notas que debian espresar la frase escrita. Apenas concluyó su demostracion cuando exclamó Madame Sudre:

Hace un calor insoportable.

El interés de todas estas pruebas crecia por momentos y no tuvo límites cuando Mr. Sudre propuso poner en comunicacion un ciego con un sordo-mudo. Con ese objeto se acercó á su esposa, cuya mano iba á convertirse en *teclado espresivo*, y por medio del tacto la hizo comprender, sin dificultad ninguna y de la manera mas sencilla, las siguientes palabras que el emperador acababa de dictar.

Cuál es la virtud de las aguas de Plombieres?

Todas estas diversas pruebas se hicieron con toda la precision matemática y el resultado no dejó duda ninguna acerca de la bondad del sistema de Mr. Sudre, calificado en el dictámen presentado por el Instituto imperial de Francia como uno de

los problemas mas útiles para la humanidad, puesto que pone en práctica la fácil comunicacion de los 37,662 ciegos que allí existen, con los 30,512 sordo-mudos que cuenta el vecino imperio.

Despues de un ligero descanso empezaron los experimentos acerca de la *Telefonía* que Mr. Sudre ha reducido á tres únicos timbres que tienen por intérpretes *la trompeta, el tambor y el cañon*, y en su lugar (para el caso en que el viento impida sus sonidos) son tres tambien las señales *visuales*.

Dada por el emperador la siguiente orden:

Colocar las baterías sobre la altura.

Cogió Mr. Sudre la trompeta, y con solo tres sonidos hizo que Madama Sudre repitiera de palabra lo que S. M. habia dictado. Otra segunda orden, dada esta vez por el general Espinasse, fué al momento transmitida por medio del tambor, y por último se dijo:

Que la artillería apague el fuego de la batería enemiga.

Mr. Sudre pegó unos cuantos golpes sobre la mesa, á fin de imitar en lo posible el estampido del cañon, y Madame Sudre no tardó en repetir testualmente las misma orden de mando.

Deseando el emperador profundizar los resultados que puede dar la *telefonía* preguntó á Mr. Sudre si los nombres que designan personas, ciudades, etc., podian transmitirse por el mismo medio, y habiendo escrito el de Nabucodonosor bastaron unos cuantos sonidos de la trompeta para que Madame Sudre pronunciase el nombre del monarca babiloniano.

Mr. Sudre permaneció largo rato en la cámara de S. M. que le hizo grandes distinciones, manifestando al autor de la *telefonía* el interés que tomaba en sus tareas y descubrimientos. Solo falta que se adopten y tengan aplicacion, tanto el lenguaje musical como el telégrafo acústico de Mr. Sudre. Su sistema de comunicacion entre ciegos y sordo-mudos ofrece desde luego ventajas positivas para la humanidad, y quisiéramos verlo introducido en los establecimientos que, como el colegio de Sordo-Mudos de Madrid, sirven de asilo á esos seres desgraciados.

EDUARDO VELAZ DE MEDRANO.

CRITICA TEATRAL.

TEATRO REAL. La ópera de Verdi titulada *I Lombardi*, tuvo en Madrid gran aceptacion desde su primera aparicion en el teatro del Circo, cuando habia ópera italiana en aquel coliseo. Bettini, el tenor que tenemos ahora en el régio coliseo, pertenecia entonces á la compañía y figuraba la Ober Rossi. Ambos desempeñaron sus respectivos papeles en *I Lombardi*, y todavía nos parece oír resonar el palmoteo que, tanto la obra como los cantantes encargados de interpretarla promovian todas las noches.

La Ober Rossi con su garganta de hierro era la

mas á propósito para iniciar á los madrileños en el repertorio de Verdi. Lo que la faltaba de método y estilo lo reemplazaba con su canto enérgico y fuerte acentuacion, y el público se chupaba los dedos de gusto, porque entonces, como ahora, los caballeros de la orden del grito formaban mayoría en el teatro.

La música de *I Lombardi* pertenece á la época primera de Verdi, cuando ese compositor, sin poner freno á su ardiente imaginacion, preferia el ruidoso estrépito de la orquesta y los fuertes acentos de la voz humana, á los medios mas suaves que empleados hoy dia por él mismo producen expresivo efecto sin ser este ruidoso. Pero en aquel entonces el compositor italiano por confundir la energía con la espresion solia traslimitarse.

La particion que motiva estos renglones conserva todavía en Madrid bastante prestigio justamente adquirido, porque la ópera contiene magníficos trozos de música en los que el coro y la orquesta se hallan hábilmente combinados, y varias piezas de canto de bellísimo efecto como son el duo y terceto tan aplaudidos siempre. Ha sido esta vez la ejecucion de *I Lombardi* muy satisfactoria por parte de la Medori, Bettini y Echevarria. En ciertos momentos la tiple y el tenor hacen escesivos alardes de voz, pero aparte esos lunares de los que hoy dia hay que prescindir generalmente, puede decirse que agrada el conjunto de la ópera.

El aparato escénico, las decoraciones, trajes y demás accesorios de *El Corsario* atraen hasta ahora mucha gente al régio coliseo: esto era de preveer. En cuanto al mérito de la Piora y á la importancia que pueda tener *El Corsario*, considerado *coreográficamente*, nos atenemos á lo que en el número pasado digimos, porque las representaciones sucesivas nos han confirmado en la opinion que entonces emitimos.

TEATRO DE LA ZARZUELA. Continúan las cosas en el mismo estado en que las dejamos la semana pasada. Caltañazor, postrado siempre en cama, y Cubero haciendo lo que puede para reemplazarle. La Murillo ha desempeñado el papel de protagonista en *El Sargento Federico*, tomando además parte en la funcion la Mora y la Fernández, Calbet, Cubero y Di-Franco. Todos presumen mas de cantantes que de actores, y sin embargo, la zarzuela fué la primera noche mejor representada que cantada. Con mas aplomo en la segunda prueba, hubo tambien mas acierto en el canto. Di-Franco es actor inteligente sin grandes recursos vocales.

P. D. En el momento de escribir estos renglones, mejorado aunque no completamente restablecido el popular Caltañazor, habrá efectuado su salida desempeñando la parte que le corresponde en *El Relámpago*.

EDUARDO VELAZ DE MEDRANO.

Antes de comenzar nuestra acostumbrada revista vamos á hacernos cargo de un hecho importante que se repite en la actualidad con una frecuencia escandalosa.

Aludimos al furor que se ha despertado de traducir las obras del teatro francés, no solo con mengua de nuestra literatura sino hasta con reprobacion de las naciones cultas de Europa.

¿Tan exhaustos se encuentran nuestros poetas que no hallan asuntos para sus composiciones, tan faltos de inspiracion que tienen que buscar en un repertorio extraño y decadente, vida para nuestro teatro, y una excusa de su abandono ó de su impotencia?

¿Qué ha sucedido á nuestros escritores dramáticos que los ha hecho olvidarse de que la escena española necesita su ayuda, siquiera para sostenerse? ¿Estamos condenados por ventura á no asistir en este año mas que á la derrota de concepciones extranjeras, cuya representacion solo puede disculpar el gusto estragado de los países en que nacieron?

Fuerza es que despertando del letargo en que yacen las musas españolas hagan poco, si ahora no pueden hacer mucho, pero al menos algo. Fuerza es que no concluya el año sin que las glorias de nuestro teatro dejan de pagarle en trabajos lo que le han debido en aplausos, fuerza es al menos que se de plaza á la juventud ignorada que nunca deja de llamar á las puertas de las empresas teatrales, y que sus obras se representen para que el público las estime y los premie con sus elogios, ó se convenza al fin de que ha perdido lo que tenia, y de que lo que tiene no vale nada.

Acabar el año cómico como ha empezado, sería degradante para nuestros poetas y para nuestra nacion.

Hecha esta manifestacion que nos ha dictado nuestro entusiasmo por el arte, y el dolor que nos causa su decadencia, pasemos á reseñar los acontecimientos teatrales de la última semana.

CIRCO. En este teatro se ha representado hasta el viernes *El Hijo Pródigo*, drama que en nuestro concepto quien mejor lo ha comprendido ha sido el público que va al teatro sin cuidarse de la literatura. Nosotros, apreciándolo en lo que vale, habíamos pensado consagrarle una critica mas minuciosa que la que en nuestro número pasado le consagramos; pero nos decidimos á guardar silencio ante la turba de juicios criticos que ha inspirado el drama del señor Alarcon. Nosotros no queremos añadir uno mas á los que ya se han publicado, porque diferiríamos enteramente de todos. Ni nosotros vemos en *El Hijo Pródigo* una concepcion grandiosa, una obra maestra, un jefe de escuela como algunos han supuesto, ni tampoco una obra que merezca ágras censuras. Es la primera produccion de un hombre de talento, es el primer paso en una carrera difícil, pero gloriosa. Con alguna mas práctica de las condiciones que exige el poema dramático hubiera sido un drama de gran interés; tal como se ha presentado no es mas que una prueba de que los elogios que hasta la aparicion del drama ha tributado el público y la prensa al señor Alarcon son justos; y una promesa para lo venidero de que aumentará el catálogo de las buenas concepciones del teatro Español. Ni vemos mas ni menos. Por consiguiente, reasumiendo convenimos en que *El Hijo Pródigo* es un drama mas entre los buenos dramas que produce nuestra novísima literatura.

PRÍNCIPE. El juéves se representó en este teatro un drama arreglado del francés con el título de *Bienes mal adquiridos*. El público lo recibió con tranquilidad, y aplaudió á la señora Palma y á los señores Ossorios y Pizarroso. Como este drama y el estrenado antes de ayer en el teatro del Circo tienen su mismo origen, esperamos á ver *El Dinero y la Opinion* para juzgarlos y ver si la *ceinture dorée* ha merecido ocupar con su traduccion á dos de nuestros mas apreciables escritores.

NOVEDADES. Se anuncia la próxima representacion en el teatro de la plaza de la Cebada de dos nuevas producciones, una titulada *Las Huérfanas de la Caridad*, y otra *El Payaso*. Es lástima que en un teatro en donde con tanta conciencia trabajan los actores, no se cuide la empresa de disponer funciones nuevas.

LOPE DE VEGA. Este teatro ha cerrado sus puertas. El noble y benéfico pensamiento que incitó á la empresa á abrirlas en setiembre último, ha fracasado como todo cuanto se piensa en nuestro pais para introducir mejoras. Sentimos vivamente su desaparicion pero nos enorgullece el comportamiento de los apreciables empresarios. No solo se han resignado á perder cerca de diez mil duros, sino que han devuelto las cantidades que por suscripcion les entregaron sus abonados despues de haberles asistido mientras su duracion con todos los recursos médicos que les prometieron.

Terminaremos por hoy nuestra revista, abogando por la realizacion del pensamiento del señor Harzembuch de que una de las solemnidades con que se celebre el natalicio del nuevo vástago del trono español que nacerá en breve, sea la reunion de todos los primeros actores, para que veamos una vez siquiera una de nuestras obras dramáticas de más mérito, representada por primeros artistas como no hace mucho las veian siempre nuestros muy queridos progenitores.

JULIO NOMBELA.

CORRESPONDENCIA DE ULTRAMAR.

NUEVA YORK 20 DE OCTUBRE.

De resultas de la crisis comercial que tan impresionados tiene á los americanos, las dos compañías de ópera, que han venido de Europa, no han podido recoger hasta ahora las ganancias que se prometian.

Los empresarios Ulman y Strakosch disponen de las señoras Lagrange Frezzolini y Alboni, de Gassier, Labocetta y otros menos conocidos. En la compañía de Marshall y Marctzeck, figuran las señoras Gazzaniga, Ramos, Philips y Tagliafico, y Ronconi, Brignoli, Stechi-Botardi, Amodio, Tagliafico, Assoni y Coletti, que no es el reputado barítono.

Como se ve por las dos anteriores listas, la segunda supera á la primera por su numeroso personal. En ambas compañías hay artistas conocidos en España y una madrileña muy bonita, como es la Trinidad Ramos, que con todos los demás artistas se halla actualmente en Filadelfia, donde la linda española es muy aplaudida, particularmente en *La Hija del Regimiento*.

Durante su permanencia en Nueva York las dos empresas rivales han vivido en la mejor armonía, habiendo llegado el caso de que Marezzeck, para favorecer á Ulman que no tiene un tenor decente y en vano espera la llegada de Roger, accediese á que Brignoli y Amodio cantasen en el teatro dirigido por Ulman, cobrando por supuesto su *conquibus* por semejante préstamo.

A fines de mes sale Marezzeck con su gente para la Habana, donde estuvo anteriormente y recogió, segun dicen, buenos pesos duros. En febrero regresará nuevamente á los Estados-Unidos. Es probable que Ulman y su gente sigan el mismo rumbo.

HABANA 12 DE OCTUBRE.

La filarmonía goza gran prestigio hoy dia en estas Antillas, y la próxima llegada de los reputados can-

tantes procedentes de los Estados-Unidos, tiene muy preocupados á los habaneros aficionados á la música. El bello sexo toma tambien parte en la manifestacion filarmónica, y bastan las noticias anticipadas de Nueva-York y Filadelfia para despertar el interés que demuestra el público.

La llegada de los italianos hace sin duda que los cantantes españoles dedicados á la zarzuela abandonen la Isla para trasladarse á Lima; pero deben ser reemplazados con otros escriturados espresamente en Madrid por el comisionado Martorell. Se habla de la Ramirez, de Obregon y de Font. La primera dicen que tiene mas pretensiones y exigencias que la *prima donna* mas encopetada de Italia. Obregon parece que no se decide á pasar el charco porque le tiene asco al vómito y á otros inconvenientes de la Isla de Cuba. Tambien se duda que Font deje por ahora la Península.

La compañía dramática en la que tanto se distinguen la Matilde Diez y los hermanos Catalina, visita diferentes poblaciones de la isla, y en todas partes encuentra la mejor acogida. La ciudad de Cárdenas ha querido distinguirse de todas las demás, y con ese objeto prepara un magnífico regalo que consiste en una hermosa corona, cuyas flores están representadas por onzas de oro, medias onzas y doblones que en su totalidad llegan á la suma de cuatrocientos doblones. De esta corona, que será ofrecida en un canastillo de plata, penden dos cintas en que se leen las siguientes palabras, formadas con letras de oro bordadas: *Al mérito de la eminente actriz doña Matilde Diez, el público de Cárdenas.*

Decididamente los cubanos quieren entablar lucha, en todos los terrenos con los yankis de Nueva-York y Filadelfia, para que no se diga que los artistas encuentran mayores ventajas pecuniarias en los Estados-Unidos que en la Isla de Cuba.

PUERTO-RICO 9 DE OCTUBRE.

El pianista Gottschalk continúa sus escursiones por esta isla y en cada punto donde se detiene le reservan un nuevo triunfo. En Mayagues, despues de su primer concierto, dió la poblacion un gran baile para festejarle, y un suntuoso banquete al que asistieron las personas mas notables del vecindario. En el segundo concierto hubo estrepitoso palmoteo y repetidas llamadas al palco escénico, y le arrojaron varias palomas engalanadas con vistosas cintas. De un dia á otro saldrá para Cabo-Rojo donde los filarmónicos le preparan un magnífico recibimiento.

Gottschalk se halla completamente restablecido de la grave enfermedad que padeció en la Habana, donde estuvo al borde del sepulcro, segun manifiesta el mismo paciente en las siguientes líneas que no carecen de chiste:

«Es casi un fantasma el que traza estos renglones. Ya habrán vds. sabido por los periódicos que he muerto, y por lo tanto me apresuro á desmentir tan

infausta nueva, pues no he llegado todavía á ese extremo. La verdad es que he estado enfermo de muchísimo cuidado en Santiago de Cuba. ¿He tenido la fiebre amarilla, ó simplemente calentura cerebral? No lo sabré decir, ni tampoco interesa dilucidarlo, pero importa saber que la *consupcion* no ha tenido parte ninguna.

Apenas se propagó la noticia de mi enfermedad, cuando todos los médicos, farmacéuticos, sangradores y veterinarios de la poblacion rodearon mi lecho y quisieron apoderarse de mi pobre cuerpo como de una presa codiciada. Llegué á contar hasta siete de esos vampiros reunidos á la vez, y no dudo que sus bocas, convertidas en otras tantas trompetas de la fama, hayan sido las que han propagado la noticia anticipada de mi muerte. ¿Qué podía, en efecto, un hombre solo contra siete facultativos cubanos! ¿Qué habia de hacer? ¿Morirme? No por cierto: he protestado y me he librado de la muerte, aunque algun tanto averiado. Sin embargo, esos tropiezos no se sufren impunemente, así es que, aunque con vida, me siento algo débil.»

Solo nos resta añadir que Gottschalk ha compuesto durante sus últimos viajes algunas preciosas páginas de música que vienen á enriquecer su variado y rico repertorio. Entre ellas, citaremos las obras que se titulan *El Cántico del Soldado*, y otra denominada *Il Sospiro*, precioso y poético wals recibido con aplauso general en los Estados-Unidos y América Española.

Es copia, RICARDO BARNOLA.

ESTÁTUA DE TOMÁS MOORE.

Por una coincidencia digna de notarse, á los pocos dias de haber muerto Beranger, en cuya apotheosis ha tomado parte la Francia entera, levantaban en Dublin una estatua al poeta mas popular de Irlanda.

Esta es la primera vez que la ciudad de Dublin construye un monumento público para honrar la memoria de uno de sus hijos, y nadie mas digno que Tomás Moore de aparecer el primero en la série de hombres distinguidos á quienes la patria rinde homenaje. Estatuas ecuestres de reyes y almirantes ingleses adornaban ya los paseos y parajes públicos; pero el tipo irlandés brillaba hasta ahora por su ausencia.

Con motivo de la inauguracion de dicha estatua comunican desde Dublin á *La Europa Artística* de París algunas juiciosas observaciones que debemos aprovechar.

¿La estatua en cuestion, preguntan desde Irlanda, puede satisfacer, dándonos una idea exacta de lo que era Tomás Moore? De ninguna manera. En aquel personaje de formas abultadas y actitud prosaica nadie puede descubrir al poeta amable, inspirado é inteligente, niño mimado de los salones aristocráticos de Lóndres, del escritor irlandés, en

fin, que en el seno de las familias pudientes de Inglaterra completaba la reforma que O'Connell defendía en otro círculo más ancho. Si, lo que es imposible, el inspirado poeta resucitase no se reconocería ciertamente en la efigie que han colocado á la espectación pública. El perfil es parecido, pero eso no basta remontándonos á la cuestión de arte. De todas maneras, la estatua tiene su significación nacional, ante la cual debe enmudecer la crítica de semejantes detalles.

Una de las particularidades que distinguieron á Tomás Moore es la de haber escrito diferentes composiciones poéticas con aplicación á la música de ciertos aires nacionales muy populares en Irlanda, en lugar de haber reclamado para sus versos el concurso de la música moderna. Revistió las melodías antiguas con la armonía de la moderna poesía, siempre en relación con el sentimiento nacional de los cánticos populares. De esa manera dió vida á lo que hasta entonces había sido una cosa vaga é indefinida.

Durante la ceremonia de la inauguración la música de los dragones de la guardia real tocó, en los intermedios de los repetidos discursos que se pronunciaron, varias melodías de los cánticos de Tomás Moore. El venerable lord Charlemont, que había sido presidente de la comisión encargada de recibir el importe de la suscripción presidió también la ceremonia, y su Excelencia el Virey de Irlanda pronunció un elocuente discurso adecuado al acto. Todas las notabilidades de la capital y muchos personajes importantes de fuera concurrieron deseosos de pagar su tributo á la memoria de tan insigne escritor.

Un ciudadano de Dublin, Tomás O'Hagan, hizo una magnífica improvisación en representación de sus conciudadanos. Los antiguos deificaban á los grandes hombres colocándolos entre las nubes; durante el bajo imperio, espiritualista por excelencia, los santificaban, y en la época presente les levantamos estatuas.

RICARDO BARNOLA.

VARIEDADES.

CHERUBINI Y EL PRÍNCIPE DE CHIMAY.

Vamos á referir una anécdota que los belgas recuerdan con particular agrado, y en la que un célebre compositor representa el principal papel.

Cherubini, el admirador de Haydn, viendo triunfar no solo las glorias del imperio francés, sino el estilo de las obras de Spontini y las actitudes teatrales representadas en los lienzos por la escuela del pintor David, cobró una pasión de ánimo que lo retrajo de la sociedad, resuelto á permanecer aislado y á no componer cosa alguna.

El príncipe de Chimay vivamente interesado por la suerte del modesto y eminente compositor, resolvió sacarlo de la melancólica enagenación en que se hallaba, y al efecto le invitó á que hiciese un viaje á Bélgica. Fijado el día de la partida, Cheru-

bini, acompañado de su discípulo Auber, emprendió su viaje y fué á parar á una de las posesiones del príncipe. La noche de su llegada varios campesinos entonaron bajo las ventanas de su habitación una serenata.

—Escelentes voces hay en estos contornos, dijo á su discípulo. Escuchemos. Me interesa.

Al día siguiente, que era domingo, fué Cherubini á la iglesia y oyó una misa cantada por los mismos aldeanos que, esta vez también, se distinguieron como la víspera.

Tal fué la impresión que esto causó en el ánimo del compositor que, dando un golpecito en el hombro de Auber exclamó. ¡Qué lástima que la obra sea tan mala! Estoy pensando..... sí, voy á escribir alguna cosita.

El discípulo se sonrió por segunda vez y le observó que había jurado no ocuparse más en la composición.

—En París, en París, amigo mío; pero aquí, antes de abandonar estos sitios quiero escribir una misa. Algunas páginas de escasa importancia.

Al ver tan repentina exaltación se llamó Auber. Cuando Cherubini se vió un instante libre corrió á encerrarse en su cuarto y compuso la famosa misa á tres voces; la más bella obra de su música sagrada.

Esta maravillosa composición fué cantada por primera vez en la iglesia de aquella comarca, y Cherubini quedó altamente satisfecho de los cantores.

El príncipe de Chimay concibió el mas vivo júbilo viendo logrado su objeto.—En cuanto á los supuestos aldeanos; fueron abandonando sucesivamente la morada del príncipe, volvieron á París é ingresaron en el cuerpo de coros del teatro de la gran ópera, de donde habían salido.

FRANCISCO LOZANO.

CRONICA.

Carrion en Venecia y Belart en Paris recojen en este momento buena cosecha de aplausos. Estos dos tenores españoles se han colocado en primera línea. Carrion ha obtenido un éxito completo en *Moisés*, y Belart ha gustado todavía más en *Lucrezia Borgia* que en la *Cenerentola*.

Parece cosa resuelta el viaje á Paris del compositor Mercadante para poner en escena *Il Giuramento*.

Se anuncian grandes cambios en el personal de los directores de varios teatros de Paris que reciben subvención del gobierno. Entre otras noticias corre como muy válida la que coloca á un general, ayudante del emperador Napoleon, al frente de la grande ópera francesa. Encargándose de la dirección de la ópera cómica Mr. Roqueplan, antiguo director de la ópera, aseguran que el compositor Meyerbeer entregará en aquel teatro una obra que tiene escrita y conserva en cartera.

Cantada por la Alberlini Baucardé y Giucciardi, artistas todos tres que hemos oído en Madrid, no ha tenido el éxito más satisfactorio en el teatro de la Pergola de Florencia *Simon Bocanegra* de Verdi. Esta ópera parece destinada á pasar por repetidas vicisitudes según el teatro donde se representa.

Al cantar la Nantier-Didicé últimamente en Paris el papel de Rosina en el *Barbero de Sevilla*, ha introducido en la escena de la lección de música una canción española sacada del numeroso repertorio de las que tiene escritas el compositor don Sebastian Iradier.

Vuelve á hablarse en Paris de la instalación de la ópera alemana en el teatro de Ventadour. No es esta la primera vez que *i barbieri tedeschi*, como dicen los italianos, invaden las orillas del Sena.

El día 19 del corriente tendrá lugar en el Liceo de Granada la adjudicación de premios de los Juegos Florales. Con ese motivo dice un periódico de aquella capital:

«Grandes son las dotes que han de reunir los individuos que compongan el tribunal de censura.

Por fortuna, nuestra población encierra personas autorizadas y cuyos nombres son ventajosamente conocidos en la república literaria. No son vulgares los conocimientos que se requieren en los jueces, si han de llenar su cometido con la ilustración y justicia que debe resaltar en semejantes actos. Citadas las mesas de las diferentes secciones que componen la Academia de Ciencias y literatura, tuvo lugar la noche del 2 con escasa concurrencia la reunión en que quedaron nombrados para constituir el tribunal los señores don Raimundo González Andrés, don Federico Fernández San Roman, don Nicolás de Roda, don Policarpo Santisteban Morales, don Nicolás de Paso y Delgado, don Antonio Gomez Matute y don Manuel Moreno Gonzalez. Esperamos en vista de los anteriores nombres que solo el mérito obtenga la justa recompensa á que tan acreedores se hacen los que en pró de nuestra literatura no escasean sus desvelos y vigiliat. Tenemos entendido que el concurso es numeroso siendo muchas las composiciones remitidas de fuera.»

Ya tiene noticia el lector de que la compañía dramática se desgració en parte. Hoy podemos añadir que el señor Lumbreras no ha sido aceptado por el público que no lo quiere como actor. Ha quedado pues como representante de la empresa. Tampoco ha logrado mejor fortuna el señor don Antonio Malli que de primer actor tendrá que contentarse con quedar de segundo galan. El gracioso Vidal ha trabajado solo dos noches; habiendo marchado á la corte.

Don Fidel Lopez que el año pasado se presentó de galan joven, se hizo desde luego muy buen partido y permanece hoy día en la compañía con el beneplácito de todo el público. De resultas de los contratiempos referidos, tuvo que suplir á los primeros actores, y en la actualidad es el alma de la compañía, pues ha quedado encargado de la dirección y hace de primer actor, representa los papeles de gracioso y hasta los característicos. Ha tenido fortuna en todas las funciones que ha puesto en escena, y el público acoge sus buenos deseos con grandes aplausos y le da cada día mayores pruebas de satisfacción.

Del mismo punto con fecha 11 del corriente nos dice nuestro corresponsal:

«Se puso en escena la zarzuela en tres actos *Estebanillo*, con la que el apreciable tenor cómico don Ricardo Allú nos ha dado una prueba mas de lo que vale en este género.

Sin exagerar su papel y muy bien caracterizado, desempeñó al protagonista con una naturalidad y gracia que solo es dable á actores de talento y verdadero instinto dramático. Esta obra, que seguramente no consiguió en otras ocasiones mas que pasar, goza hoy del favor del público.

Dicho artista ha recibido de la empresa el encargo de la dirección de esta clase de espectáculos, y á fé que se conoce desde luego que el señor Allú lo desempeña con inteligencia y tino. La señora Santamaría canta perfectamente esta zarzuela, así como el tenor Soler. Anoche hizo su primera salida con *Los diamantes de la corona* el bajo recientemente contratado señor Olave, que á pesar del miedo que le embargaba consiguió agradar. Su voz es de buena calidad, y la emisión, aunque no muy espontánea, no le impide pronunciar con claridad y desembarazo. Cuando este artista haya adquirido confianza, podrá lucir mas todavía, y tambien si demostrara menos empeño en sostener los puntos agudos que ponen en peligro la afinación de que no carece en los medios y graves. Estos resabios son remediables si hay docilidad y buen deseo. La Señora Santamaría hizo una reina muy digna, y cantó con su maestría acostumbrada recibiendo nutridos y espontáneos aplausos en la romanza del tercer acto.

El tenor Soler bien, muy bien. Doña Ramona García nada dejó que desear, y el señor Allú en el papel de ministro estuvo perfectamente, no obstante de hallarse

indispuesto. Esta popular zarzuela ha sido ensayada con todo esmero y vestida con propiedad. Poco falta para que la compañía sea completa, en cuyo caso podremos prometernos ratos agradables de solaz en las largas y lluviosas noches que vendrán con el invierno.

Se ensayan *Los Magyares*, y se cuentan cosas grandes del vestuario y decoraciones y demas que requiere esta obra de aparato; para la cual dicen, que la empresa no perdona gasto ni sacrificio, á fin de ponerla en escena con lujo. Mucho nos alegraremos de que así sea.»

La señora doña Angela Moreno que pertenece actualmente al teatro de Alicante, se ha distinguido mucho en *El Diablo en el Poder*. Tambien en *Catalina* ha conquistado aplausos, teniendo que repetir el tan popular duo de la pipa.

En el teatro de San Fernando de Sevilla se distingue mucho la Elisa Villó, y tambien su hermana Matilde revela grande aplicación. Ambas han sido muy aplaudidas en *Jugar con Fuego*, particularmente la Elisa que canta en el final de la zarzuela unas variaciones, con gran primor de ejecución.

Al volver desde la corte á Sevilla ha encontrado Becerra un competidor en el bajo Vidarte, que si no tan práctico en la escena como el primero posee en cambio una hermosa voz de gran volumen.

Con la salida de la Ristori de Valencia para Barcelona el teatro nacional, es decir, la comedia, el drama y la zarzuela recobrarán en aquella capital su antiguo prestigio, oscurecido momentáneamente con la aparición de la trágica italiana.

El Lancero, que ya conoce aquel público, va á ser puesto nuevamente en escena con algunas modificaciones en el reparto. Aznar se encargará esta vez del papel de brigadier y Obregon desempeñará el de trompeta andaluz que corrió el año pasado á cargo del primero.

Obregon, Cortavirtute, Miró y Parreño tienen cada día mas aceptación en aquel teatro. Se ensayan *Los Magyares*, que se representarán con todo el aparato necesario.

Cerrado el teatro Principal de Cádiz, el del Balon es el único que hoy día actúa. La compañía es bastante aceptable y la empresa se esfuerza en presentar espectáculos variados. El actor Jackson, hijo de Cádiz, es un joven de finas maneras que revelan su buena educación. No deja de ser aplicado y podrá llegar á distinguirse.

En una comunicacion de Cartagena nos hablan de la última composición instrumental que con el título de *Una Tempestad en América* ha compuesto el músico mayor don Carlos Llorens autor de *La Batalla de Inkerman*. Parece que dicha pieza, dedicada por el señor Llorens á su coronel don Vicente Capitan, se ejecutará de noche en una de las plazas de Cartagena delante de un concurso de gente que no bajará de 12,000 á 14,000 almas.

Pamplona 6 de noviembre.—Voy á dar á ustedes algunas noticias de la compañía de zarzuela que trabaja en este teatro. Las obras representadas hasta ahora son:

Marina, Mis dos Mujeres, Valle de Andorra, Jugar con Fuego, El Diablo en el Poder, Doninó Azul, El Amor y el Almuerzo, y hoy se pone en escena *Los Diamantes de la Corona*. Se ensaya *El Secreto de la Reina*, y *Estebanillo*.

En *El Diablo en el Poder* sucedió que la primera noche se suprimió el cuarteto, y habiéndolo notado el público se promovió gran escándalo. La autoridad impuso 140 rs. de multa por haberse hecho la supresión sin su anuencia. La verdad, es, que guiado de los mejores deseos el joven maestro y director don Javier Gaztambide hizo esa supresión conociendo que la tal pieza de canto no era la mas apropiada para que se lucieran todos los cantantes.

Debo añadir que el señor Gaztambide es muy digno del puesto que ocupa por su buena disposición y conocido talento para desempeñar con lucimiento ese cargo.

La primera tiple señora Jimenez gusta mucho en cuantas zarzuelas ha cantado, y el público la distingue sobre manera. El bajo Díez es tambien aplaudido.

(Uno de nuestros corresponsales.)

Por las noticias que nos llegan sabemos que el éxito de la Ristori es cada día mayor en Barcelona. El tercer día se repitió *Medea*, y el producto de la entrada subió á 27,000 rs.

En la correspondencia de Santander vemos el buen recibimiento que ha tenido en *Jugar con Fuego* el tenor Jaime de Bezzi. Los que lo han oído aseguran que sería una excelente adquisición para la zarzuela de Madrid.

Ha sido contratada la célebre Stolz para captar en el teatro principal de Barcelona donde debe haber llegado ya.

De una revista de teatros que don P. García Cadena ha insertado últimamente en *El Diario Mercantil* de Valencia, copiamos los adjuntos renglones que tienen aplicación en Madrid como en los coliseos de provincia. La gastronomía teatral está efectivamente muy atrasada entre nosotros, y en eso como en otras muchísimas cosas que tienen relación con el servicio escénico nos llevan gran ventaja los extranjeros, y en particular los franceses que tanto se cuidan de rendir culto á la diosa Gastera.

Dice así el señor García Cadena:

«Las prácticas gastronómicas son muy singulares en la escena. La etiqueta teatral prohíbe no solo que los actores coman de veras si no hasta que lo finjan. Así se ve muchas veces una ó mas personas sentadas á la mesa, inmóviles como estatuas, mientras algun otro interlocutor dice por lo bajo:—¡Cómo devoran!

Es tambien muy frecuente ver sentarse á la mesa un personaje que viene acosado del hambre y que se contenta con morder un bizcocho y arrojarlo de la boca.

Y lo bueno es que los actores incurren con la mayor frescura en estas impropiedades, como si el dejar de comer ó de fingirlo cuando lo exige la situación fuera una falta de verdad menos repugnante que la de estarse con los ojos abiertos cuando hay que dormir ó la de encontrar el agua fresca sin beberla. Basta por hoy.»

Fray Miguel Muntadas, Presidente del Colegio de Monserrat en Cataluña, ha nombrado al apreciable compositor don Baltasar Saldoni inspector y examinador nato de aquella antiquísima escuela de música; sabemos además que el señor Saldoni en su última visita á Monserrat, donde ha recibido su educación musical, ha introducido varias reformas muy provechosas para la enseñanza.

Parece que la Medori está á punto de firmar su contrata con la empresa del teatro de San Cárlos de Nápoles. Así queda desmentida la noticia de que para el año próximo venidero regresaría á Madrid. Su viaje á Nápoles despues de haber reemplazado á la Penco en la corte de España, parece indicar en la Medori deseos de seguir las huellas de aquella.

Está contratado para maestro coreógrafo director de los bailes del teatro Real, el señor Appiani, que tuvimos en el Circo en los tiempos de la Fuoco y de la Guy.

Tambien anuncian los periódicos extranjeros el ajuste definitivo de la Favel. Dicen que su compromiso con el régio coliseo es para los meses de abril y mayo de 1858. Esta cantatriz francesa, á quien hemos conocido en el teatro de la ópera cómica de París, es discípula de Masini y se ha distinguido últimamente en el repertorio italiano.

Con el título de «Tesoro Música» ha publicado en esta corte don Joaquin María Perez Gonzalez, una coleccion de noticias interesantes y exámen crítico de diferentes cuestiones importantes del arte músico. Por la rápida ojeada que hemos echado sobre este curioso opúsculo, nos ha parecido que su autor se aparta bastante de nuestra opinion en su manera de juzgar las necesidades del arte músico en la presente época. En todo caso ofrecemos leer con mas detencion el *Tesoro Música*, que desde ahora recomendamos al lector.

Anuncia un periódico que algunos jóvenes de talento (todos los escritores lo tenemos de sobra) se proponen publicar un periódico con el título de *Album*

Literario. Descamos buena fortuna á nuestro cofrade.

No deja de ser curiosa la siguiente enumeración de las obras dramáticas francesas traducidas para los teatros de la corte. De *Dalila* existen tres traducciones, dos de los *Caballeros de la Estrella*, drama silbado; tres de las *Bodas Venecianas*; dos de *Lucie Didier*; dos de *Ceinture dorée*; tres de *L'Invitation au bal*, pieza de Alejandro Dumas; dos de *Los Caballeros de la Niebla*, y otras muchas de otros muchos dramas, de entre los cuales habrá que contar probablemente *El Almirante de la Escuadra Azul*. El lector recordará que antes de empezar la temporada teatral dijeron los periódicos políticos que este año, mas que en ningun otro, escasearian las traducciones porque eran muchas las producciones originales que nuestros poetas se proponian hacer representar. ¿Dónde están? ¿Cuáles son?

Parece cosa decidida la traslación al teatro de la Cruz de una fracción de la compañía que ha trabajado en Lope de Vega. Anuncian grandes mejoras: no sabemos si serán filantrópicas como las que en vano hemos esperado ver en este último teatro. Dicen que la empresa ha contratado y tiene bien asegurada á la Scapa, que si no la detienen se escapa.

Los periódicos han dado estos días en decir que el célebre pianista Enrique Herz ha publicado en París una pieza de música titulada *Madrid*, dedicada á S. M. la Reina de España. La tal composición denominada *Encantos de Madrid* la escribió Mr. Herz en esta corte y la grabó, publicándose en el almacén de música de Martin y Salazar subida de Santa Cruz. Hay mas: y es que su autor la tocó primeramente en Palacio y posteriormente en el teatro Real. Está visto que la prensa periódica, engolfada en la política, se distrae lastimosamente cuando se aleja de su tema favorito.

Cada día hay mas probabilidades de que venga á cantar Mme. Ugalde al teatro de la Zarzuela. Parece que á la invitación que se le ha hecho ha respondido la interesada manifestando vivos deseos de efectuar el viaje. En el caso probable de realizarse este, hará su *debut* con el *Caide*, ópera cómica francesa en tres actos con música de Ambroise Thomás. Se arreglará, y con ella algunas otras mas, para la escena española, conservando la música del compositor francés.

El incansable señor Camprodon ha escrito una nueva zarzuela original en tres actos titulada *Beltran el Aventurero*. El asunto está tomado de la guerra de sucesion: escribirá la música el señor Gaztambide.

La Ristori volverá el año próximo á esta corte, pero recorriendo antes las principales poblaciones de Andalucía, viniendo de Lisboa y dando representaciones en Cádiz, Sevilla, Granada y Málaga. Para entonces habrá estudiado, traducidas al italiano, varias producciones dramáticas del repertorio español antiguo y moderno. Desde ahora podemos asegurar que manifiesta predileccion particular por la *Locura de Amor*.

Tenemos que anunciar una buena noticia. El señor Harzembusch ha terminado una zarzuela en tres actos, para el compositor Barbieri. El asunto es mitológico, y nos aseguran que la obra reúne el interés á la novedad. Cupido es uno de los personajes que figuran en esta zarzuela.

Recomendamos al lector el anuncio de las *Horas perdidas* que hallará en la última seccion del periódico. Estamos seguros de que las poesías de nuestro colaborador y apreciable amigo señor Frontaura, tendrán muchos lectores.

Antes de anoche se estrenó en el teatro de Novedades el nuevo drama en cinco actos, traducido del francés, titulado *Las Huérfanas de la Caridad*. Solo diremos por hoy que es una producción aceptable, muy á propósito para aquel teatro que debe aspirar á formarse una clientela y poseer un público especial.

CONDICIONES DE LA SUSCRICION.

LA ESPAÑA ARTÍSTICA sale á luz todos los lunes en dos pliegos de 8 páginas, de esmerados tipos y del

mismo tamaño y papel de la antigua *Zarzuela*. Los suscritores recibirán además, por separado, retratos de los artistas y escritores contemporáneos mas notables.

Cualquiera de los suscritores por uno ó mas meses, que al dejar la suscripcion no hubiese recibido el retrato ó retratos correspondientes á los meses de suscripcion, tendrá derecho á reclamarlos despues de publicados, presentando los recibos en la administracion del periódico.

Al fin de cada año se formará un tomo con la coleccion de retratos y las biografias de los retratados, que podrán obtener los suscritores por la mitad del precio en que se espanda al público.

Con el objeto de complacer á muchos de nuestros suscritores que nos han manifestado la satisfaccion con que recibirian algunas piezas de música, como una de las secciones de nuestro periódico, inauguraremos esta seccion con una coleccion completa de Polkas, Redowas, Schottisches, Polkas-Mazurcas, Valses, etc., etc., compuestas para piano por el distinguido maestro don Juan Molberg, que tanta reputacion goza por su génio especial para esta clase de composiciones.

Todos los meses aparecerá una entrega que formará una pieza completa y constará de dos ó tres láminas de tamaño grande, marca francesa, pudiendo nuestros suscritores recibirla abonando el pequeño aumento que se señala en los precios de suscripcion.

En Madrid: 6 rs. al mes, 15 por trimestre y 57 por un año. Los suscritores á la entrega de música abonarán sobre el precio del periódico 2 rs. mas al mes.

Provincias: 7 rs. al mes, 19 por trimestre y 72 por un año. El aumento que pagarán los suscritores en la música, será el de 2 1/2 rs. por mes : 26 por trimestre con el periódico.

Los suscritores de provincia que quieran abonar su cuota mensualmente, deberán dirigirse á la administracion de este periódico remitiendo quince sellos del correo y veinte si toman la pieza de música.

Los que prefieran suscribirse por un trimestre podrán dirigirse tambien á esta admistracion, remitiendo el importe en una letra contra correos, ó bien enviando el número de sellos que equivalga al valor de su abono.

En Ultramar: 40 rs. por semestre, con el aumento de 24 rs. por las seis piezas de música que le corresponden. En el extranjero 6 francos el trimestre, y 10 el semestre. Con las piezas de música se aumenta el precio 2 francos 50 céntimos por trimestre y 5 francos por semestre.

PUNTOS DE SUSCRICION.

En Madrid: almacen de música de don Casimiro Martin, calle del Correo, centro de suscripciones. En todos los almacenes de música y en las librerías de Cuesta, Publicidad, Bailly-Baliere, Durán, Palacios y don Leocadio Lopez.

En provincias: en las principales librerías, almacenes de música y administraciones de correos, ó dirigiéndose á la administracion de LA ESPAÑA ARTÍSTICA, calle de Lope de Vega, núm. 41.

Ultramar: Manila, señores Guichard é hijos—Habana almacen de música de don José Maristany, ó por conducto de don Pantaleon Belloqui, organista de la parroquia de Montserrat.—Puerto-Rico, don Francisco Guarp.—Palma de la Gran Canaria, don Emiliano Martinez.—Santa Cruz de Tenerife, don Pedro María Ramirez y don Vicente Clavijo.

Estranjero: París, Mme. Denné Schmit, rue Provence; núm. 12.—Lóndres, 166, Fenchurch-Street—Lisboa, Rollan L. Samiond.—Oporto, More.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

La interesante obrita que con el título de *La Filosofía de la Música* dejó pendiente *La Gaceta Musical*, y continuó el periódico *La Zarzuela*, seguirá publicándose por la empresa de LA ESPAÑA ARTÍSTICA, que se compromete á terminarla para fin de año.

Los antiguos suscritores de *La Gaceta Musical* y de *La Zarzuela* que no posean las entregas de *La Filosofía de la Música* publicadas por *La Zarzuela*, y deseen recibirlas y suscribirse á LA ESPAÑA ARTÍSTICA, pueden

hacer el pedido y serán inmediatamente servidos sin estipendio alguno.

NOTAS.

1.^a No será atendido ningun aviso de suscripcion si no viene acompañado de su importe.

2.^a Los suscritores de Madrid pueden dirigirse para hacer directamente las reclamaciones al almacen de música de don Casimiro Martin, calle del Correo, número 4. Los que prefieran hacerlo por medio del correo interior remitirán la correspondencia á la administracion del periódico, calle de Lope de Vega, núm. 41, á donde dirigiran tambien sus cartas los suscritores de provincias.

3.^a Los suscritores de los diarios políticos *La España* y *El Estado*, podrán obtener nuestro periódico por un real menos al mes que los demás, previo un convenio que hemos celebrado con las empresas de los citados diarios. La suscripcion puede hacerse en las administraciones de los tres periódicos, y en el almacen de música de don Casimiro Martin.

4.^a Teniendo proyectadas infinitas mejoras que introduciremos á medida que vayamos venciendo los inmensos obstáculos que se oponen á esta clase de publicaciones, anunciamos desde ahora que nuestros suscritores antiguos y los nuevos que ingresen en las listas de suscripcion, tendrán opcion á ellas sin aumento de precio, y recibirán con un pequeño aumento la biblioteca de novelas que nos proponemos publicar desde principio de enero próximo.

5.^a Se insertan anuncios á precios convencionales.

Horas perdidas, poesías serias y festivas, dulces y amargas, tristes y alegres, de don Cárlos Frontaura, precedidas de un prólogo escrito por don Severo Catalina, catedrático de la universidad central.

El libro que hoy ofrecemos al público es un libro *sui generis*.

Su autor no nos ha autorizado para decir acerca de su obra una palabra mas en este prospecto, que no parece en nada á los prospectos conocidos.

Condiciones de la suscripcion. Esta obra se publicará por entregas de 16 páginas en 4.^o de buen papel y esmerada impresion, y no escederá de 16 entregas.

Precio: real y medio cada entrega en Madrid y dos reales en provincias.

Adelantado el importe de toda la obra, 46 rs. en Madrid, y 20 en provincias.

Los suscritores á los periódicos *El Estado*, *La España*, *Las Cortes*, *El Perú*, *La España Artística*, *El Proscenio*, *El Correo de la Moda* y *El Domingo*, solo pagarán un real por entrega en Madrid, y real y medio en provincias, presentando al tiempo de suscribirse el último recibo de su suscripcion á cualquiera de los periódicos citados. Si los referidos suscritores prefiriesen anticipar el importe de la obra, esta les costará 42 rs. en Madrid, y 16 en provincias.

Puntos de suscripcion. En Madrid, en las administraciones del *Estado*, plazuela de Bilbao, 13, bajo derecha, y de la *España Artística*, Lope de Vega, 41, 3.^o, en la imprenta Española, Torija 14, bajo, y en las librerías de Cuesta, calle Mayor, de Bailly-Baillere, Príncipe; de Durán calle de la Victoria; de Rios, calle de Carretas; de Gaspar y Roig, calle del Príncipe; de San Martin, calle de la Victoria, núm. 8; de la Publicidad, pasage de Matheu.

En provincias. En las principales librerías, ó por carta á la administracion del *Estado*, plazuela de Bilbao, 13, bajo, ó en la del *Perú*, Torija, 14 bajo; remitiendo su importe en sellos de franqueo ó libranzas sobre correos.

La primera entrega se publicará en el mes de diciembre próximo.

Por las crónicas y anuncios, RAMON IGUALADA.

Editor responsable, D. JUAN ANCHORENA.

MADRID.

IMPRENTA DE LA ESPAÑA ARTÍSTICA, á c.^o DE A. MENENDEZ.

Calle de Lope de Vega, núm. 41.